

Zwischen 1833 und 1846 bearbeitete Franz Liszt fünf- und fünfzig Lieder von Franz Schubert (1797–1828) für Klavier. Der Ausgangspunkt und der Anstoß zu dieser Arbeit lag in seiner lebenslangen Begeisterung für Schuberts Musik. Für die Anfertigung der Transkriptionen gab es einen doppelten Beweggrund: Einerseits wollte Liszt sein eigenes Konzertrepertoire erweitern, andererseits und hauptsächlich hatte aber die Absicht, den Werken Schuberts, die zu jener Zeit außerhalb Wiens kaum bekannt waren, zu Popularität verhelfen. Von diesen Liedtranskriptionen, die wichtige Dokumente der Entwicklung der Klaviertechnik darstellen und darüber hinaus das Heranreifen Liszts zum eigenständigen Komponisten in besonderem Maße vergegenwärtigen, werden im vorliegenden Band die zwei frühesten Bearbeitungen mit einer Reihe von zwölf weiteren vermittelt.

DIE ROSE

(R 241, SW 556)

Das erste von Schuberts Liedern, das Liszt für Klavier solo bearbeitete und die Schubert nach einem Gedicht von Friedrich Schlegel¹⁾ komponierte, war vermutlich *Die Rose* (op. 73, D 745). Diese Transkription wurde schon 1833 von Maurice Schlesinger in Paris verlegt.²⁾ Dieser Veröffentlichung folgten die Ausgaben von Hofmeister in Leipzig im Jahre 1835³⁾ und von der Firma Brandus in Paris. Später arbeitete Liszt die Transkription für die Folge „Hommage aux Dames de Vienne“ des Wiener Verlegers Haslinger um.⁴⁾ Diese neue Fassung der Transkription erschien 1839 in der erwähnten Sammlung zum ersten Mal⁵⁾ und wurde dann von Haslinger 1840 auch separat gedruckt.⁶⁾ Die

Between 1833 and 1846 Ferenc Liszt transcribed fifty-five songs by Franz Schubert (1797–1828) for piano. The source of inspiration for performing this work was his life-long enthusiasm for Schubert's music. By transcribing the pieces he followed a double aim: to enrich his own concert repertoire and, most of all, to propagate Schubert's works who was hardly known outside Vienna in those days.

The first two of the transcribed songs are included together with a series of twelve additional songs in the present volume. They are important documents of the development of piano technique and, over and above that, bear evidence of the process of Liszt's maturation to an independent composer in a particular manner.

DIE ROSE

(R 241, SW 556)

Die Rose (op. 73, D 745) was probably the first of Schubert's songs written to a poem by Friedrich Schlegel¹⁾ that Liszt transcribed for piano solo. This transcription was already printed by Maurice Schlesinger of Paris in 1833.²⁾ This edition was followed first by an edition of Hofmeister of Leipzig³⁾ in 1835, then another one by the Paris publisher Brandus. Liszt rewrote the transcription later for the series "Hommages aux Dames de Vienne" of the Viennese publisher Haslinger.⁴⁾ This new version of the transcription was first printed in 1839 in the series mentioned⁵⁾, and then Haslinger issued it separately in 1840.⁶⁾ This separate edition was reprinted subsequently several times by Haslinger and his successors, respectively. Meanwhile,

¹⁾ Friedrich Schlegel (1772–1829) war ein deutscher Dichter und Wissenschaftler. Das von Schubert vertonte Gedicht ist im Zyklus *Abendröte* zu finden.

²⁾ Am Pflichtexemplar der Bibliothèque Nationale, Paris, das die Signatur *L 15168* trägt, ist als Eingangsdatum in der Bibliothek 1833 zu finden.

³⁾ MND, S. 15. Die Plattennummer der Ausgabe ist: 2069.

⁴⁾ Liszts weitere Transkriptionen in der Reihe sind: *Ständchen* (*Schwanengesang* Nr. 7), *Lob der Tränen* und *Die Post* (*Winterreise* Nr. 4).

⁵⁾ WSSH 2, S. 97. Die Plattennummer der Ausgabe ist 7577.

⁶⁾ WSSH 2, S. 105. Die Plattennummer der Ausgabe ist: T. H. (C. H.) 7776.

¹⁾ Friedrich Schlegel (1772–1829) was a German poet and scholar. The poem Schubert set to music is taken from his cycle *Abendröte*.

²⁾ On the deposit copy held in the Bibliothèque Nationale, Paris under the shelf mark *L 15168* the date of arrival in the library is 1833.

³⁾ MND, p. 15. The plate No. of the edition is 2069.

⁴⁾ Further Liszt transcriptions in the series include: *Ständchen* (*Schwanengesang* No. 7), *Lob der Tränen* and *Die Post* (*Winterreise* No. 4).

⁵⁾ WSSH 2 p. 97. The plate No. of the edition is 7577.

⁶⁾ WSSH 2 p. 105. The plate No. of the edition is T. H. (C. H.) 7776.